



**UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE**

IL DIRETTORE

VISTO il progetto di ricerca “Representing the unrepresentable: the Great War”, finanziato dall’Università degli Studi di Messina nell’ambito dell’iniziativa Research & Mobility 2015, che ha tra i suoi obiettivi primari l’accrescimento della qualità della ricerca, la collaborazione scientifica internazionale e la creazione di opportunità di formazione all’estero per i dottorandi del nostro Ateneo;

PRESO ATTO che tutti gli obiettivi sono stati avviati e che nell’ambito delle iniziative previste dal progetto R&M sono stati realizzati il convegno internazionale “Rappresentare l’irrapresentabile: la Grande Guerra” e una serie di seminari di approfondimento con oggetto il tema indicato.

PRESO ATTO della richiesta presentata dalla prof.ssa Caterina Resta, coordinatrice scientifica del progetto di ricerca “Representing the unrepresentable: the Great War”, di indicazione di un bando di selezione pubblica per il conferimento di n.2 incarichi di collaborazione di lavoro autonomo, per la traduzione in lingua inglese e francese di saggi scientifici prodotti nell’ambito delle iniziative realizzate dal progetto suindicato.

VISTO il Regolamento dell’Amministrazione della Finanza e Contabilità dell’Ateneo di Messina.

VISTO il D. Lgs. N.33/2013 e la Circolare n. 8 dell’11 Febbraio 2014 del Direttore Generale, sugli ulteriori obblighi di trasparenza e comunicazione degli incarichi di collaborazione e di consulenza conferiti a soggetti esterni.

VISTO il D.P.R. del 16.4.2013, n.62 “Regolamento recante il codice di comportamento dei dipendenti pubblici”, a norma dell’art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165, che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico.

VISTO il D.P.R. del 28.12.2000, n. 445.

VISTO il piano finanziario del progetto approvato e **accertato** che l’imputazione della spesa per il conferimento del predetto incarico grava sui fondi del Progetto Res_and_Mobility alla voce COAN relativa, di cui al Budget autorizzatorio del DICAM 2017.

CONSIDERATA la natura temporanea dei contratti e le prestazioni altamente qualificate.

VISTO l’art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/01 e successive modificazioni ed integrazioni.

VISTO l’art. 1, comma 303 lett. a), della Legge 11.12.2016, n. 232, ai sensi del quale, a decorrere dall’anno 2017, non sono soggetti al controllo di legittimità della Corte dei Conti gli atti e i contratti di cui all’art. 7, comma 6, del D. Lgs. 165/2001 stipulati dalle Università Statali.

RILEVATO che gli incarichi da conferire rappresentano condizione necessaria per garantire la realizzazione delle attività previste nell’ambito del progetto di ricerca Research & Mobility.

RENDE NOTO

che è indetta una procedura di selezione comparativa per titoli volta ad accertare l'esistenza tra il personale interno all'Ateneo, di n.2 risorse in possesso di requisiti scientifici e professionali idonei e, qualora la verifica dia esito negativo, a disciplinare l'individuazione di n. 2 soggetti esterni, con competenze specifiche nel settore oggetto del presente bando, finalizzata all'affidamento di n.2 incarichi di lavoro autonomo aventi ad oggetto le attività di seguito specificate.

Art. 1 – OGGETTO DELLE ATTIVITA'

Incarico 1. - Traduzione italiano/inglese:

- ✓ Traduzione dall'italiano all'inglese di n.8 saggi della lunghezza di 40.000 caratteri (**spazi inclusi**) cadauno entro il 15/10/2017
- ✓ **Revisione** in inglese di n.4 saggi della lunghezza di 40.000 caratteri (spazi inclusi) cadauno entro il 30/10/2017
- ✓ Revisione integrale sia a livello linguistico che per quanto riguarda le norme redazionali del volume "Un-representing the Great War, An interdisciplinary approach to the Great War (o titolo simile) di cui fanno parte i saggi di cui al punto 1 e 2 entro il 30/11/2017.

Incarico 2. - Traduzione italiano/francese:

- ✓ Traduzione dall'italiano al francese di n.3 saggi della lunghezza di 50.000 caratteri (**spazi inclusi**) cadauno entro il 01/09/20117

Le prestazioni saranno espletate personalmente dai soggetti selezionati in piena autonomia senza vincoli di subordinazione, sotto la supervisione della prof.ssa Caterina Resta, Coordinatrice del progetto Research and Mobility.

Art. 2 – REQUISITI DI AMMISSIONE

Possono presentare domanda il personale interno all'Ateneo e soggetti esterni che, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione, sono in possesso dei seguenti requisiti:

- Titolo di Studio: Laurea (Magistrale, Specialistica o V.O.) conseguita in Italia o all'estero in Lettere, Lingue o discipline affini
- Madrelingua inglese/francese con una adeguata conoscenza della lingua italiana
- **Esperienza decennale di traduzione/Comprovata esperienza in ambito umanistico.**
- Conoscenza dell'apparato concettuale e terminologico **relativo ai saggi di cui all'art. 1**
- **Significative esperienze professionali di revisione o redazione testi inclusa la pubblicazione di traduzioni e saggi in ambito umanistico.**

I candidati possono dimostrare il possesso dei titoli, mediante la forma semplificata delle certificazioni amministrative consentite dagli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive e delle autocertificazioni, ai sensi del T.U. 445/2000.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

Art. 3 - DURATA E SEDE DEGLI INCARICHI

Incarico 1. - Traduzione italiano/inglese: l'incarico decorrerà dalla data di stipula del contratto fino alla data del 15 Dicembre 2017.

Incarico 2. - Traduzione italiano/francese: l'incarico decorrerà dalla data di stipula del contratto fino al 15 Settembre 2017.

La prestazione verrà eseguita mediante impiego di materiali, strutture e mezzi propri del titolare dell'incarico e del Dipartimento.

ART. 4 - PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE- TERMINI E MODALITA'

a) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Può presentare domanda il personale interno all'Ateneo che, nel rispetto delle disposizioni di legge, in assenza di incompatibilità specifica inerente il presente incarico, sia in possesso del nulla osta/visto del Responsabile della Struttura di appartenenza/afferenza e dei requisiti e delle competenze richieste.

Lo svolgimento delle attività di cui al presente bando da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001.

L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

La domanda di partecipazione alla procedura comparativa, da redigere secondo lo schema di cui **all'allegato A**, dovrà essere corredata, pena l'esclusione, da:

- ✓ Certificato di laurea redatto in carta semplice riportante il voto finale;
- ✓ Fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
- ✓ Curriculum Vitae in formato europeo, attestante i dati anagrafici, i titoli professionali e di studio, gli incarichi svolti e le esperienze maturate attraverso cui si evinca la capacità del collaboratore allo svolgimento della prestazione richiesta dal presente bando;
- ✓ eventuale documentazione utile ai fini della valutazione
- ✓ elenco dei documenti e dei titoli presentati

La domanda di partecipazione, corredata dalla documentazione richiesta, dovrà pervenire, in busta chiusa, riportante, Nome, Cognome e indirizzo del partecipante e la seguente dicitura:

- "Selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo per la traduzione di saggi dall'italiano all'inglese nell'ambito del progetto Research and Mobility – RICOGNIZIONE INTERNA"
- o
- "Selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo per la traduzione di saggi dall'italiano al francese nell'ambito del progetto Research and Mobility – RICOGNIZIONE INTERNA"

tassativamente entro e non oltre le ore 12.30 del 10/07/2017, mediante una delle seguenti modalità:

1. raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale accettante) indirizzata:

Al Direttore del Dipartimento
di Civiltà Antiche e Moderne
Viale Annunziata, Polo Universitario
98168 Messina

2. presentata a mano direttamente presso la segreteria amministrativa del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, 3° piano fronte ascensore, viale Annunziata Polo universitario Messina, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30
3. per posta elettronica certificata all'indirizzo dipartimento.dicam@pec.unime.it, in applicazione della normativa vigente.

La validità dell'istanza è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di una casella di posta elettronica certificata (PEC) riconducibile univocamente all'aspirante candidato, pertanto non sarà ritenuta ammissibile la domanda inviata da casella di posta certificata di soggetto diverso dall'istante o da casella di posta elettronica semplice, pena esclusione. L'invio dovrà avvenire in unica spedizione, in formato PDF.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Saranno escluse le domande consegnate e/o pervenute oltre la data e l'orario indicato.

b) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO ESTERNO (in caso di esito negativo della ricognizione interna, per la stipula di un contratto di collaborazione di lavoro autonomo.

Possono presentare domanda soggetti esterni all'Ateneo in possesso dei requisiti di cui all'art. 2 del presente bando, redatta secondo lo schema **allegato B**, corredata, pena l'esclusione, da:

- ✓ Certificato di laurea redatto in carta semplice riportante il voto finale;
- ✓ Fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
- ✓ Curriculum Vitae in formato europeo, attestante i dati anagrafici, i titoli professionali e di studio, gli incarichi svolti e le esperienze maturate attraverso cui si evinca la capacità del collaboratore allo svolgimento della prestazione richiesta dal presente bando;
- ✓ eventuale documentazione utile ai fini della valutazione
- ✓ elenco dei documenti e dei titoli presentati

La domanda di partecipazione, corredata dalla documentazione richiesta, dovrà pervenire in busta chiusa, riportante, Nome, cognome e indirizzo del partecipante alla procedura selettiva e la seguente dicitura:

- "Selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo per la traduzione di saggi dall'italiano all'inglese nell'ambito del progetto Research and Mobility – SELEZIONE ESTERNA”
o
- "Selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo per la traduzione di saggi dall'italiano al francese nell'ambito del progetto Research and Mobility – SELEZIONE ESTERNA”

tassativamente entro e non oltre le ore 12.30 del 12/06/2017, mediante una delle seguenti modalità:

1. raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale accettante) indirizzata:

Al Direttore del Dipartimento
di Civiltà Antiche e Moderne
Viale Annunziata, Polo Universitario
98168 Messina

2. presentata a mano direttamente presso la segreteria amministrativa del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, 3° piano fronte ascensore, viale Annunziata Polo universitario, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30

3. per posta elettronica certificata all'indirizzo dipartimento.dicam@pec.unime.it, in applicazione della normativa vigente. La validità dell'istanza è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di una casella di posta elettronica certificata (PEC) riconducibile univocamente all'aspirante candidato; pertanto non sarà ritenuta ammissibile la domanda inviata da casella di posta certificata di soggetto diverso dall'istante o da casella di posta elettronica semplice, pena esclusione. L'invio dovrà avvenire in unica spedizione, in formato PDF.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Saranno escluse le domande consegnate e/o pervenute oltre la data e l'orario indicato.

Art. 5 – NATURA DELL'INCARICO E COMPENSO PREVISTO

Gli incarichi che verranno assegnati al personale esterno, vincitore della presente valutazione comparativa, avranno natura di collaborazione autonoma conferito ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile, trattandosi di prestazione d'opera e/o di natura intellettuale, da espletare in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione.

Il compenso previsto al lordo di tutti gli oneri (fiscali, previdenziali e assicurativi) a carico del Dipartimento e del collaboratore ammonta rispettivamente:

Incarico 1 - euro 8.400,00 (ottomilaquattrocento/00)

Incarico 2 euro 1.500,00 (millecinquecento/00)

Il pagamento dei compensi, avverrà in un'unica soluzione, previa attestazione del Responsabile scientifico del progetto di regolare esecuzione delle attività svolte.

I corrispettivi rimarranno invariati fino al termine delle prestazioni, per le quali non è previsto alcun trattamento di fine rapporto.

Art. 6 - COMMISSIONE GIUDICATRICE

La valutazione delle domande presentate verrà effettuata da apposita Commissione nominata, su proposta del Coordinatore Scientifico del progetto, con decreto del Direttore del Dipartimento.

Art. 7 - SELEZIONE E VALUTAZIONE DEI TITOLI

Si procederà ad una valutazione comparativa dei candidati tenendo conto del rilievo scientifico dei titoli e delle esperienze dichiarate e documentate nell'ambito delle attività richieste dal presente bando.

La valutazione verrà effettuata esaminando preliminarmente le domande pervenute ai fini della ricognizione interna. Qualora la ricognizione interna non abbia dato luogo a domande di disponibilità e/o tali domande dovessero essere risultate non adeguate alla efficiente copertura del profilo professionale oggetto del presente bando, verranno prese in esame le domande pervenute ai fini dell'individuazione di soggetti esterni.

A conclusione dei lavori di valutazione, la Commissione redigerà una graduatoria per ogni figura richiesta.

Gli incarichi verranno attribuiti ai primi in graduatoria. In caso di rinuncia, mancata accettazione dei candidati prescelti, si procederà allo scorrimento della graduatoria.

Art. 8 - CONFERIMENTO DEGLI INCARICHI

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda.

Il Dipartimento si riserva altresì di non procedere alla stipula del contratto qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee a insindacabile giudizio della Commissione.

Individuate le persone a cui affidare gli incarichi di cui all'art. 1, il Dipartimento, procederà alla stipula dei relativi contratti.

Il vincitore decade dal diritto di stipula del contratto se, entro il termine di 5 giorni dalla data di pubblicazione della graduatoria, non dichiara di averlo accettato.

Qualora il prestatore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art.53 del D. Lgs. 30 Marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Art. 9 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

I dati personali, trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla valutazione comparativa, saranno trattati ai sensi del Decreto legislativo 30/06/2003, n. 196 esclusivamente per le finalità di gestione della selezione e del rapporto di collaborazione instaurato. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato titolare dell'incarico.

Art. 10 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO E PUBBLICITA'

Ai sensi dell'art. 5 della L. 241/1990 e successive modifiche ed integrazioni, il Responsabile del procedimento è la sig. Giuseppa La Spada, Segretario Amministrativo del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne.

Il presente avviso nonché l'esito della procedura comparativa saranno pubblicati sul sito web del Dipartimento Civiltà antiche e moderne (DICAM) e dell'Ateneo (www.unime.it) nella sezione Bandi e concorsi.

Detta pubblicità ha valore di comunicazione ufficiale.

Art. 11 - DISPOSIZIONI FINALI E NORME DI RINVIO

Il Dipartimento si riserva la facoltà di prorogare, sospendere, revocare il presente bando senza che i candidati possano sollevare eccezioni o vantare diritti di sorta.

Per quanto non espressamente previsto nel presente bando valgono, in quanto applicabili, le disposizioni previste dalle legge vigenti in materia.

Il Direttore del Dipartimento
prof. Mario Bolgnari

Il RPA Sig. Giuseppa La Spada